**Zapytanie do firm rynkowych nt. kosztów i czasu realizacji tłumaczenia jedenastej rewizji Międzynarodowej Klasyfikacji Chorób i Problemów Zdrowotnych (ICD-11) oraz korekt do ICD - 10 z lat 2009-2019.**

**Pytanie:** Jaki jest koszt i czas realizacji tłumaczenia materiałów przekazanych w załączeniu do niniejszego zapytania?

Załączniki nr 1 – 3:

1. Jedenasta rewizja Międzynarodowej Klasyfikacji Chorób i Problemów Zdrowotnych (ICD-11),
2. aktualizacje WHO do klasyfikacji ICD-10 z lat 2009-2019,
3. przewodnik do ICD-11 – „Reference Guide”).

Informacje dotyczące kosztów i czasochłonności tłumaczenia powinny zostać podane w tabeli *Koszt i czasochłonność tłumaczenia* w formacie Excel, stanowiącej załącznik nr 4 do zapytania. Dodatkowe ewentualne komentarze, informacje, uwagi dotyczące niniejszego zapytania powinny być przekazane w odrębnym pliku w Wordzie w wersji edytowalnej.

Niniejsze pismo nie stanowi zapytania ofertowego w myśl przepisów ustawy: *Prawo zamówień publicznych* i służy wyłącznie rozpoznaniu rynku.

**Dane kontaktowe:**

- odpowiedzi proszę przesyłać do Ministerstwa Zdrowia na adres poczty elektronicznej:

- pytania zgłaszane w trakcie przygotowywania odpowiedzi należy kierować na adres poczty elektronicznej: [dep-sys@mz.gov.pl](mailto:dep-sys@mz.gov.pl)

Wszystkie pytania i odpowiedzi będą sukcesywnie umieszczane pod tym samym adresem co niniejsze zapytanie do firm (<https://www.gov.pl/web/zdrowie/zapytania-w-celu-oszacowania-wartosci-zamowienia>)

.

**Czas na odpowiedź:** od 2 do 15 października 2020 r.

**Wymagania dodatkowe:**

**-** tłumaczenie ma być dostarczone w formie elektronicznej;

- tłumacze będą zobowiązani do korzystania z narzędzia *Translation Tool* zamieszczonego na platformie utrzymaniowej WHO <https://icd.who.int/dev11/l-m/en>. Każdy zainteresowany może sam zarejestrować się na platformie. Dodatkowe uprawnienia, np. do modyfikacji tłumaczenia nadawane będą tłumaczom wyznaczonym do realizacji zamówienia.

**Przewidywany czas rozpoczęcia tłumaczenia:** początek 2021 r.

**Charakterystyka tłumaczonych dokumentów**

WHO opublikowała jedenastą rewizję Międzynarodowej Klasyfikacji Chorób i Problemów Zdrowotnych (ICD-11). Większość państw członkowskich WHO, w tym Polska, zobowiązało się do wprowadzenia jej w życie. Wdrożenie i upowszechnienie kolejnej rewizji tej klasyfikacji ma istotne znaczenie dla całego kraju ze względu na powszechne korzystanie z jej kolejnych rewizji ICD w ochronie zdrowia przez:

- lekarzy wszystkich specjalności;

- Narodowy Fundusz Zdrowia (w procesie rozliczania kosztów świadczeń opieki zdrowotnej oraz w analizach stanu zdrowia i potrzeb zdrowotnych świadczeniobiorców);

- epidemiologów badających stan zdrowia społeczeństwa (w zakresie chorobowości, przyczyn zgonów, przewidywanej długości trwania życia oraz przy dokonywaniu porównań między poszczególnymi krajami);

- Zakład Ubezpieczeń Społecznych i Kasę Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (np. w związku z zasiłkami chorobowymi),

- Główny Urząd Statystyczny przy określaniu przyczyn zgonów.

ICD-11 ma zastąpić dziesiątą rewizję ICD, która obowiązuje w kraju od ponad 25 lat. Tłumaczenie nowej wersji klasyfikacji należy do bardzo trudnych zadań. Wymaga bowiem znajomości terminologii polskiej i angielskiej używanej we wszystkich dziedzinach medycyny.

O bardzo dużym stopniu trudności świadczy też fakt, że nowa rewizja klasyfikacji ma tylko 2% wspólnych kodów z polską wersją ICD-10.

Jedną z rozpatrywanych opcji jest podzielenie całości tłumaczenia na dwa etapy. W pierwszym, tłumaczenie może być wykonane przez firmy tłumaczeniowe, a w drugim nastąpi jej weryfikacja przez ekspertów z poszczególnych dziedzin medycyny.

Zakłada się również przetłumaczenie wszystkich korekt do ICD-10 wprowadzonych w latach 2009-2019 w celu dopracowania ostatecznej wersji dziesiątej rewizji tej klasyfikacji**.** Polska wersja ICD-10 (wersja z 2008 r.) jest opublikowana na stronie CeZ: https://www.cez.gov.pl/interoperacyjnosc/klasyfikacje/, a angielska wersja ICD-10 (wersja z 2019 r.) na stronie WHO https://icd.who.int/browse10/2019/en. W poszczególnych tomach (volumes) tłumaczenia wymaga tylko tekst kolumn o nazwach: (a) “Tabular list entries” (w vol.1), (b) „Instruction Manual entries” (w vol. 2), (c) „Alphabetic index entries” (w vol. 3). Część korekt polegających na skreśleniach nie uważa się za tekst do tłumaczenia, tak jak i korekty polegające np. na zmianie samych oznaczeń kodów. Ponadto, przy ocenie kosztów i czasochłonności należy też zwrócić uwagę na częste powtarzanie się wielu pojęć.

**Załączniki do zapytania: 4**

Załącznik nr 1- tekst klasyfikacji ICD-11

Załącznik nr 2 - aktualizacje do ICD-10 v.2019 z lat 2009-2019

Załącznik nr 3 – Reference Guide

Załącznik nr 4 – tabela *Koszt i czasochłonność tłumaczenia* (Excel)